

ロシア語 Русский



平和、教育、助け、自然、仲間を世界にとどけるように。ミャンマーは今自然を大切にしていない。内戦が起きているので平和にしたい。

1. DLA на разных языках

① Цели DLA

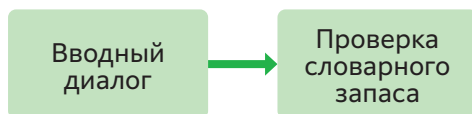
- DLA (Dialogic Language Assessment, «Языковое оценивание в процессе диалога») - это не тест для оценки или ранжирования по степени знания языка учащихся с различным языковым и культурным бэкграундом (многоязычные и мультикультурные учащиеся, Culturally and Linguistically Diverse Students, далее «учащиеся CLD»).
- Это инструмент оценивания, цель которого – выяснить в процессе диалога, что учащиеся CLD умеют делать на языке, однако не только то, что они умеют делать самостоятельно, но и что они умеют делать при поддержке.
- Это оценивание направлено на то, чтобы посредством диалога один на один и предоставления различных видов поддержки понять, как обучаются учащиеся CLD, какая поддержка будет способствовать их обучению, как мотивировать их к обучению.
- Также целью является использование полученной информации для последующего обучения и поддержки.

② Важность проведения DLA на разных языках

- Для оценки полного потенциала учащихся CLD необходимо измерить не только уровень владения японским языком, который находится в процессе усвоения, но и уровень владения родным языком.
- DLA разработан на основе теории билингвального образования. Благодаря этому возможно проведение оценивания не только на японском, но и на других языках. В этой брошюре содержатся DLA «Первый шаг» и DLA «Аудирование и Говорение» на португальском, китайском, филиппинском, вьетнамском, испанском, английском, непальском и русском языках. Если тьютор владеет родным языком учащегося CLD, он может по необходимости инициативно использовать DLA на разных языках.
- Поскольку для измерения навыков чтения необходимы не переводные тексты, а тексты различных уровней на разных языках, в данную брошюру не входит DLA «Чтение» на разных языках. Если вы хотите измерить умение читать учащихся CLD на родном языке, вы можете использовать процедуру DLA «Чтение», однако вам нужно будет подготовить тексты, соответствующие возрасту и уровню родного языка учащихся CLD. Например, можно использовать тексты-повествования или тексты-рассуждения из учебников по родному языку учащегося CLD.
- Что касается навыков письма, предпочтительнее оценивать их на основе наблюдения за учебной деятельностью по написанию сочинений на уроке, а не в виде тестов до тех пор пока учащиеся не научатся самостоятельно свободно писать сочинения по теме. Для учащихся CLD, которые могут самостоятельно свободно писать сочинения по теме, используйте в качестве ориентира задания по написанию сочинений на страницах 186-199 «Матрицы развития и усвоения языка для многоязычных и мультикультурных детей» (КОТОВА по CHIKARA no MONOSASHI) (Министерство образования Японии, 2025).

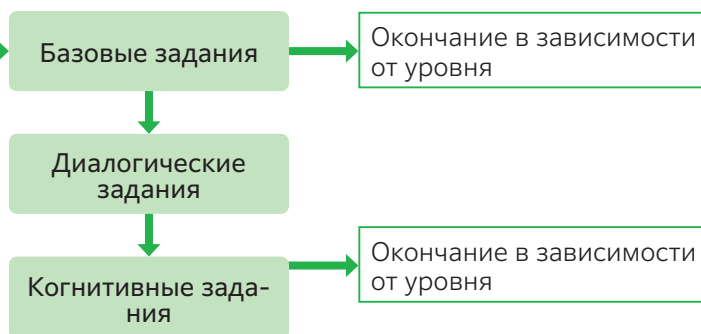
③ Схема проведения DLA на разных языках

DLA «Первый шаг» (5 минут)



DLA «Аудирование и Говорение» (10-15 минут)

* проводится по выбранным карточкам



DLA «Чтение» (10-25 минут)

* Проводится, если учащиеся CLD умеют читать и есть возможность подготовить тексты разных уровней на родном языке.

Процедура проведения DLA «Чтение»

- Выбор текста
- Предположение, гипотеза
- Зачитывание вслух указанных отрывков, после этого чтение до конца (вслух или про себя)
- Работа по изложению содержания и проверке понимания содержания
- Вопросы о чтении

Оценивается путем соотнесения с этапами «Комплексных языковых компетенций (компетенций на разных языках), поддерживающих мышление, суждения и выражения» «Матрицы развития и усвоения языка для многоязычных и мультикультурных детей» (KOTOBA no CHIKARA no MONOSASHI) (Министерство образования Японии, 2025).

2. DLA «Первый шаг»

① Цель

- Целью проведения DLA «Первый шаг» на русском языке является проверка базовых разговорных навыков на русском языке посредством «Вводного диалога», который включает в себя приветствия и информацию о самом ребенке, а также «Проверки словарного запаса», состоящей из 55 вопросов на знание базовой лексики.
- Также целью исследования является лучшее понимание условий жизни и языковой среды ребенка.
- Кроме того, оценивание направлено на установление доверительных отношений между ребенком и оценивающим, а также на создание благоприятной атмосферы, мотивирующей ребенка активно участвовать в процессе.

② Целевая группа

- Целевой группой являются дети с широким диапазоном языковых навыков, растущие в многоязычной среде, начиная с тех, кто на русском языке может только понимать элементарные фразы и отвечать, используя простые выражения, до тех, кто владеет языком свободно.
- Оценивание проводится в первую очередь в тех случаях, когда существует высокая потребность в определении уровня более сильного языка ребенка.

③ Структура

- Оценивание состоит из «Вводного диалога», который включает в себя приветствия и информацию о самом ребенке, и «Проверки словарного запаса», состоящей из 55 вопросов по базовой лексике: существительным, глаголам и прилагательным.
- Существительные в «Проверке словарного запаса» - это лексика, которую дети слышат и используют в повседневной жизни, например, названия частей тела, еды, растений и животных, предметов, которые можно увидеть в школе. Представлена как часто, так и редко используемая детьми лексика (например, «глаза» и «ресницы», «рот» и «губы»), а также слова, обозначающие целое и его части (например, «корова» и «рога», «дерево» и «листья», «ветки»). Глаголы и прилагательные также представлены лексикой, с которой дети соприкасаются в школе и дома.

④ Порядок проведения оценивания

Предварительная подготовка

- Вырежьте «Карточки с лексикой» DLA «Первый шаг» из Приложения 1 (сс.236-242), сложите их по порядку и скрепите кольцом или загрузите данные на планшет таким образом, чтобы можно было показывать по одной карточке.
- Потренируйтесь показывать карточки в подходящем темпе. Посмотрите пояснительное видео DLA, обращая внимание на манеру поведения и темп оценивающего.

- Подготовьте Практическое руководство DLA «Первый шаг» (сс.217-218), «Карточки с лексикой» DLA «Первый шаг», которые можно показывать по одной, звукозаписывающее или видеозаписывающее оборудование и блокнот для записей.

Рассадка

- Сядьте по диагонали через угол стола, а не напротив ребенка. Это позволит вам разделить пространство и карточки с ребенком и уменьшить давление на него.

Ведение диалога

- Проверьте звукозаписывающее или видеозаписывающее устройство и начинайте диалог после того, как включили запись.
- Следуя Практическому руководству DLA «Первый шаг» (сс.217-218), проводите оценивание в следующем порядке: сначала «Вводный диалог», а затем – «Проверку словарного запаса».
- Если во время проведения DLA «Первый шаг» вы пришли к выводу, что базовые разговорные навыки ребенка недостаточно развиты и продолжать оценивание трудно, процесс следует сразу остановить, даже если «Вводный диалог» или «Проверка словарного запаса» еще не закончены.

5 Замечания по проведению оценивания

Фокусируйтесь на процессе

- Проведение DLA «Первый шаг» занимает около 5 минут. Несмотря на то что необходимо корректировать речь оценивающего в соответствии с уровнем ребенка, по возможности ведите диалог в естественном темпе.
- Не прерывайте, не отрицайте и не поправляйте высказывания ребенка в процессе проведения оценивания.
- Если вы регулярно общаетесь с ребенком и «приветствие при первом знакомстве» в начале не требуется, пропустите его.
- Если ребенок не понял вопрос, медленно повторите его. Если ребенок все еще не понимает, можно попробовать сформулировать вопрос проще и короче. Однако не давайте дополнительных пояснений. Не останавливайте процесс, переходите к следующему вопросу.
- Если ребёнок затрудняется ответить либо ошибается во время «Проверки словарного запаса», не давайте правильный ответ и не поправляйте ребенка, а сразу переходите к следующей карточке. Однако, если ребенок показывает, что хочет узнать ответ, вы можете его дать.
- Если ребенок задумался или ему нужно больше времени на ответ, не торопите его, а спокойно подождите.

Создание доверительной атмосферы

- Даже свободно говорящие дети могут нервничать или проявлять признаки неприятия при общении со взрослым один на один. Постарайтесь создать дружескую атмосферу. Подходите к процессу не как к тесту, а как к увлекательному общению с ребенком.
- Реагируйте на ответы ребенка поддерживающими репликами или кивками.
- «Первый шаг» является важной разминкой и для оценивающего. Подходите к работе с намерением побудить ребенка говорить. Важно взять на себя роль не учителя, а фасилитатора (того, кто побуждает ребенка высказаться).

Не выставляйте оценки во время диалога

- Не выставляйте баллы или оценки в присутствии ребенка. Поскольку после DLA «Первый шаг» идут DLA «Аудирование и Говорение» и DLA «Чтение», оценивание проводится после завершения всех этапов.
- Для правильного оценивания ведите звукозапись или видеозапись.

Завершайте похвалой

- Каким бы ни был уровень владения ребенком языком, завершайте похвалой за сам факт разговора на русском языке.

6 Подсказки для перехода к следующему шагу

- К следующему шагу можно переходить, если ребенок выполнил правильно более 70-80% заданий «Вводного диалога» и «Проверки словарного запаса». Если выполнено менее 20-30% заданий, оценивание завершается без перехода к следующему шагу. Если результат находится в промежуточном диапазоне и вы сомневаетесь в принятии решения, проводить ли оценивание далее, проведите ещё несколько заданий и примите решение.
- Как уже было сказано в разделе (4) данной главы, в зависимости от уровня владения ребенком русским языком DLA «Первый шаг» можно завершить на любом этапе.

7 Время и способ оценивания

- Оценивание DLA «Первый шаг» осуществляется после завершения следующего этапа – DLA «Аудирование и Говорение».
- Проверая содержание беседы по звукозаписи или видеозаписи, используйте «Памятку для оценивания» DLA «Первый шаг» (с.219) и укажите, насколько успешно ребенок выполнил задания.
- Для оценивания «Проверки словарного запаса» воспользуйтесь «Таблицей верных и неверных ответов» (с.221).
- Оценка этапа «Комплексных языковых компетенций (компетенций на разных языках), поддерживающих мышление, суждения и выражения» из «Матрицы развития и усвоения языка для многоязычных и мультикультурных детей» (KOTOBA no CHIKARA no MONOSASHI) будет проводиться с опорой на всесторонний и многогранный подход.

Вводный диалог

1 Приветствие при первом знакомстве:



Здравствуй(те). Меня зовут (имя). (Краткий рассказ о себе).

2 Объяснение: объяснения даются в увлекательной форме, которая мотивирует ребенка.



Сейчас я бы хотел(а) узнать, как ты (имя ребёнка) умеешь говорить по-русски. Говори обо всём, что понимаешь. Если что-то будет непонятно, просто скажи «я не понимаю». Хорошо?

3 Вопросы:

- Вопросы задаются в следующем порядке.



- ① Скажи мне своё имя / Как тебя зовут?
- ② В каком ты классе?
- ③ Сколько тебе лет?
- ④ Когда у тебя день рождения?
- ⑤ У тебя есть братья или сестры?

- Вопросы о братьях и сестрах следует задавать с учетом индивидуальной ситуации ребенка и состава его семьи.



- ⑥ У тебя есть друзья?
- ⑦ Как зовут твоих друзей?
- ⑧ В какие игры ты играешь с друзьями?

- Эта информация понадобится в «диалогических заданиях», поэтому постарайтесь запомнить имена друзей (можно их записать).



- ⑨ Тебе нравится в школе / Ты любишь школу?
- ⑩ Почему?

- Если ребенок посещал школу на родине или школу для иностранцев в Японии, можно задать вопросы об этом опыте и попросить сравнить с (японской) школой, в которую он ходит сейчас.



- ⑪ Что ты любишь в японской школе?
- ⑫ Что ты не любишь в японской школе?

- После вопросов ⑪ и ⑫ можно задать дополнительные индивидуальные вопросы ребенку.



- ⑬ Ты говоришь дома по-русски?
- ⑭ На каком языке с тобой говорит мама (папа)?
На каком языке ты говоришь с мамой (папой)?

- Внимательно расспросите ребенка об использовании языков в семье, поскольку часто бывает так, что, несмотря на то, что родители говорят на русском языке, ребенок только слушает, но не говорит. Задавайте вопросы, ориентируясь исходя из состава семьи.



- ⑮ Ты умеешь читать по-русски?
- Ты умеешь писать по-русски?

- Проверяется, усвоены ли навыки чтения и письма на русском языке. Можно дополнительно задать вопросы о том, насколько хорошо умеет читать и писать, чтобы проверить уровень этих навыков.

Проверка словарного запаса

- 1 При работе с лексическими карточками с существительными (номера карточек: 1-42)



Что это? Да, это глаз. Если я скажу «1», то скажи «глаз». Давай, если я скажу «2», то скажи, как называется вот это (указывая на карточку №2). Если не знаешь, то скажи «я не знаю». Хорошо? Ну, давай начнем! «1».

- 2 При работе с лексическими карточками с глаголами (номера карточек: 43-50)

• Когда вы дойдете до карточки 43 («плавать»), скажите следующее:



Что он делает?

- 3 При работе с лексическими карточками с прилагательными (номера карточек: 51-55)

• Когда вы дойдете до карточки 51 («короткий»), скажите следующее:



Какая это юбка?

• Если ребенок не понимает слово «какая?», скажите следующее:



Эта юбка длинная. А тогда вот эта (указывая на картинку с «короткой»)?

Двигаемся дальше...

- Если задания «Вводного диалога» и «Проверки словарного запаса» выполнены правильно только на 20-30%, проведение оценивания можно закончить.



На этом закончим. Большое спасибо.

- Если задания «Вводного диалога» и «Проверки словарного запаса» выполнены правильно наполовину или более, переходите к DLA «Аудирование и Говорение».

\\ Памятка для оценивания //

Вводный диалог

год _____ месяц _____ число _____

Имя _____ Класс (возраст) _____ класс (_____ лет)

Фразы оценивающего	Смог дать осмысленный ответ	Примечания
① «Скажи мне своё имя. Как тебя зовут?»	<input type="checkbox"/>	
② «В каком ты классе?»	<input type="checkbox"/>	
③ «Сколько тебе лет?»	<input type="checkbox"/>	
④ «Когда у тебя день рождения?»	<input type="checkbox"/>	
⑤ «У тебя есть братья или сёстры?»	<input type="checkbox"/>	
⑥ «У тебя есть друзья?»	<input type="checkbox"/>	
⑦ «Как зовут твоих друзей?»	<input type="checkbox"/>	
⑧ «В какие игры ты играешь с друзьями?»	<input type="checkbox"/>	
⑨ «Тебе нравится в школе / Ты любишь школу?»	<input type="checkbox"/>	
⑩ «Почему?»	<input type="checkbox"/>	
⑪ «Что ты любишь в японской школе?»	<input type="checkbox"/>	
⑫ «Что ты не любишь в японской школе?»	<input type="checkbox"/>	
⑬ «Ты говоришь дома по-русски?»	<input type="checkbox"/>	
⑭ «На каком языке говорит с тобой мама (папа) ?» «На каком языке ты говоришь с мамой (папой)?»	<input type="checkbox"/>	
⑮ «Ты умеешь читать по-русски?» «Ты умеешь писать по-русски?»	<input type="checkbox"/>	
Количество осмысленных ответов / Количество вопросов Процент верно выполненных заданий	⇒	/ 15 %

Проверка словарного запаса

год _____ месяц _____ число _____

Имя _____ Класс (возраст) _____ класс (_____ лет)

№	Слово	Прав.	Неправ.	Примечания	№	Слово	Прав.	Неправ.	Примечания
1	Глаз	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		30	Стол	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
2	Ресницы	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		31	Ящик	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
3	Рот	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		32	Доска	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
4	Губы	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		33	Губка для доски	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
5	Рука	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		34	Карта	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
6	Большой палец	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		35	Ножницы	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
7	Ноготь	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		36	Тетрадь	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
8	Нос	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		37	Водитель	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
9	Виноград	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		38	Врач	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
10	Яйцо	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		39	Пожарный	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
11	Креветка	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		40	Автобус	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
12	Молоко	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		41	Самолёт	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
13	Корова	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		42	Крыло	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
14	Рога (коровы)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		43	Плавает	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
15	Хвост (собаки)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		44	Пишет буквы	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
16	Курица	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		45	Чистит зубы	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
17	Лошадь	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		46	Одевается	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
18	Слон	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		47	Просыпается	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
19	Мышь	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		48	Сидит	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
20	Усы (кота)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		49	Пылесосит	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
21	Дерево	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		50	Злится	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
22	Лист	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		51	Короткий	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
23	Ветка	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		52	Тонкий	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
24	Вентилятор	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		53	Лёгкий	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
25	Телефон	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		54	Холодно	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
26	Дверь	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		55	Высокий	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
27	Крыша	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		Итог	Кол-во правильных ответов (%)	/55 (%)		
28	Лестница	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>						
29	Окно	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>						

Таблица верных и неверных ответов для «Проверки словарного запаса»

№.	Категория	Правильный ответ	Допустимые ответы	Примеры неправильных ответов
1	I Части тела	Глаз	глазки, глаза	брови
2		Ресницы	реснички	
3		Рот	помада, ротик	
4		Губы		
5		Рука	ручки, ладоши	
6		Большой палец	палец, пальчик	
7		Ноготь		
8		Нос	носик	
9	II Еда	Виноград		
10		Яйцо	яйцо курицы, куриное яйцо	
11		Креветка	рак	
12		Молоко	молочко	
13	III Животные и растения	Корова	коровка	му
14		Рога (коровы)		корова
15		Хвост (собаки)		собака
16		Курица	птица, птичка	ко-ко
17		Лошадь	осёл, лошадка	и-го-го
18		Слон	слоник	
19		Мышь	хомяк, мышка	пи-пи
20		Усы (кота)		волосы кота
21		Дерево		
22		Лист	листья, листик	
23		Ветка	ветка дерева	палка дерева
24	IV Приборы	Вентилятор		
25		Телефон	сотовый, мобильник, смартфон	
26	V Предметы в доме	Дверь		ворота
27		Крыша	черепица	дом, голова дома, верх дома
28		Лестница		коридор
29		Окно	окошко	
30	VI Предметы в школе	Стол	стол, парта, письменный стол	
31		Ящик		
32		Доска		
33		Губка для доски	тряпка для доски	
34		Карта	мир, Земля, атлас	
35		Ножницы		
36		Тетрадь	учебник, книга	
37	VII Профессии	Водитель		машина
38		Врач	доктор, медик	человек из больницы, больница
39		Пожарный	человек/дядя на пожарной машине, пожарник	пожарная служба, тушит огонь
40	VIII Транспорт	Автобус		остановка, машина
41		Самолёт	летательный аппарат, боинг	
42		Крыло	крыло самолёта	
43	IX Действия в школьной жизни	Плавает	плавать, плавание, кроль, бассейн	
44		Пишет буквы	писать, писать буквы, учиться, делать домашнее задание	
45	X Действия в повседневной жизни	Чистит зубы	чистить зубы	зубная щётка, мыть зубы, мытьё зубов
46		Одевается	Одеваться, надевает одежду, переодевается, переодевает одежду, надевать одежду.	
47		Просыпается	Вставать, просыпаться, проснулся, подъём	спит / не спит, баиньки
48		Сидит	садиться, сидеть, сидит на стуле, садиться на стул, присаживаться	садиться стулом, садись, садитесь
49	XI Действия, связанные с работой	Пылесосит	уборка, пылесосить, делать уборку, прибираться	
50	XII Глаголы чувств	Злится	злой, разозлился, плохое настроение, сердится	плохой, страшный
51	XIII Описание	Короткий		юбка, недлинный
52		Тонкий		худой, цветные карандаши
53		Лёгкий		чемодан, портфель, коричневый, сумка, нести сумку, нетяжелый
54		Холодно		
55		Высокий	большой рост	взрослый, рост

3. DLA «Аудирование и Говорение»

① Цель

- Цель проведения DLA «Аудирование и Говорение» на русском языке – определение уровня разговорной речи на русском языке, которая является фундаментом языковой компетентности при изучении школьных предметов, а также навыков чтения и письма.
- DLA «Аудирование и Говорение» нацелен на всестороннюю и многогранную оценку разговорных навыков с трех сторон, а именно: со стороны повседневной речи, диалога, когнитивной деятельности.

② Целевая группа

- Целевой группой DLA «Аудирование и Говорение» являются дети с широким диапазоном языковых навыков, растущие в многоязычной среде, начиная с тех, кто на русском языке может только понимать элементарные фразы и отвечать, используя простые выражения, до тех, кто владеет языком свободно.
- Оценивание проводится в первую очередь в тех случаях, когда существует высокая потребность в определении уровня понимания на слух и говорения.
- Однако для детей, которые не смогли практически ничего ответить в DLA «Первый шаг» на русском языке, данное оценивание не проводится.

③ Структура

- DLA «Аудирование и Говорение» состоит из трех типов заданий: это «базовые задания», «диалогические задания» и «когнитивные задания» .
- «Базовые задания» оценивают базовые разговорные навыки, умение строить предложения на знакомые темы, связанные с самим ребенком и его повседневной жизнью, с использованием часто встречающихся выражений, лексики и грамматики.
- «Диалогические задания» оценивают соответствующие ситуации навыки ведения диалога один на один.
- «Когнитивные задания» оценивают когнитивные навыки, позволяющие выражать свои мысли и мнения, а также связно объяснять содержание, связанное со школьными предметами.
- В DLA «Аудирование и Говорение» используется три типа карточек с картинками. Набор карточек в Приложении 2 состоит из розовых карточек для «базовых заданий», желтых для «диалогических заданий» и голубых для «когнитивных заданий».
- Существует 4 карточки для «базовых заданий», 3 карточки для «диалогических заданий» и 6 карточек для «когнитивных заданий». Карточки выбираются для использования исходя из возраста ребенка и уровня русского языка, а также ситуации (например, количества времени) на момент осуществления оценивания.
- Не обязательно использовать все карточки, поэтому выбирайте карточки, обратившись к «Списку типов карточек с картинками и соответствующего им возраста» (с.223).

④ Порядок проведения оценивания

Предварительная подготовка

- Вырежьте «базовые карточки», «диалогические карточки» и «когнитивные карточки» из Приложения 2 (сс.243-249) или загрузите данные на планшет таким образом, чтобы можно было показывать по одной карточке.
- Потренируйтесь показывать карточки в подходящем темпе. Посмотрите пояснительное видео DLA, обращая внимание на манеры поведения и темп оценивающего.
- Подготовьте Практическое руководство DLA «Аудирование и Говорение» (сс.227-229), карточки DLA «Аудирование и Говорение», которые вы будете использовать, звукозаписывающее или видеозаписывающее оборудование и блокнот для записей.

Использование карточек и раскладка

- Сложите карточки в том порядке, в котором они будут использоваться, лицевой стороной вниз. Также убедитесь, что сверху пачки лежит именно та карточка, которая необходима.
- Сядьте по диагонали через угол стола, а не напротив ребенка и положите карточки так, чтобы они были видны как ребенку, так и оценивающему.

Ведение диалога

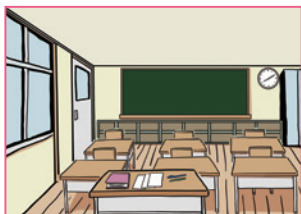
- Проверьте звукозаписывающее или видеозаписывающее устройство и проводите DLA «Аудирование и Говорение» после того, как включили запись. Если вы проводите его подряд после DLA «Первый шаг», записывающее оборудование уже включено.
- Следуя Практическому руководству DLA «Аудирование и Говорение» (сс.227-229), проводите оценивание в следующем порядке: «базовые задания», «диалогические задания», «когнитивные задания»..
- В зависимости от уровня владения ребенком русским языком оценивание может быть прекращено после проведения «базовых заданий» или после проведения «диалогических заданий». Также возможно выполнить только «когнитивные задания» без выполнения «базовых» и «диалогических», или же провести оценивание полностью, выполнив все три типа заданий.

Список типов карточек с картинками и соответствующего им возраста

	Название карточки	1-2 класс	3-4 класс	5-6 класс и старше
Базовые задания	① Классная комната	○	○	○
	② Спорт	○	○	○
	③ Распорядок дня	○	○	○
	④ Мечты о будущем	○	○	○
Диалогические задания	⑤ Вопросы учителю	○	○	○
	⑥ Новый учитель	○	○	○
	⑦ Приглашение друга	○	○	○
Когнитивные задания	⑧ Сказка	○	○	
	⑨ Пожарные машины	○	○	
	⑩ Переваривание пищи	○	○	○
	⑪ Экологические проблемы		○	○
	⑫ Землетрясение		○	○
	⑬ Круговорот воды			○

Цели каждой карточки

- ◇ «Базовые задания» оценивают, может ли ребенок составить предложение, отвечая на вопросы по знакомым темам, связанным с самим ребенком и его повседневной жизнью, с использованием часто встречающихся выражений и лексики. Карточки выбираются в зависимости от времени проведения задания и состояния ребенка.



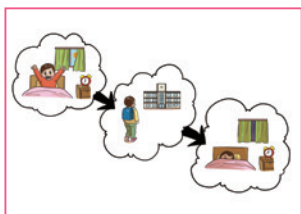
1 Карточка «Классная комната»

Оценивается умение отвечать о наличии и местонахождении вещей и людей с использованием формы «есть» глагола существования «быть», а также выражений местонахождения («на чем-то» и т. д.). У учеников второго класса и старше также проверяется умение определять время по часам.



2 Карточка «Спорт»

Оценивается умение отвечать на вопросы о прошлом опыте, умении или неумении что-то делать, о том, что нравится или не нравится, что нравится больше (сравнение).



3 Карточка «Распорядок дня» (проснуться, пойти в школу, лечь спать)

Оценивается умение различать настоящее (повторяющиеся действия) и прошедшее время глаголов, а также умение рассказывать о действиях в хронологическом порядке.



4 Карточка «Мечта о будущем»

Оценивается умение говорить о мечтах о будущем с использованием глагола желания «хотеть». Также задается вопрос о причинах такой мечты.

- ◇ «Диалогические задания» оценивают умение самостоятельно высказываться в зависимости от ситуации, а также вести диалог. Оценивание проводится в виде ролевой игры, в которой оценивающий берет на себя роль учителя или друга. Карточки выбираются и используются в зависимости от времени проведения задания и состояния ребенка.



5 Карточка «Вопросы учителю»

А: Оценивается умение ребенка попросить разрешения выйти в туалет во время занятия.

В: Оценивается умение ребенка попросить в ситуации, когда он забыл учебник дома и хочет взять его на время у учителя или друга.



6 Карточка «Новый учитель»

Оценивается умение ребенка представиться новому учителю и задать ему вопросы.



7 Карточка «Приглашение друга»

Оценивается умение ребенка пригласить друга.

Оценивается умение вести диалог (умение предложить место и время встречи). (Оценивающий берет на себя роль друга).

◇ «Когнитивные задания» оценивают способность связно изложить содержание, связанном со школьным предметом. Карточки подбираются соответственно возрасту (классу). При проведении оценивания у школьников средних и старших классов в случае, когда нет подходящего задания среди представленных, можно попросить ребенка объяснить изученные понятия предмета, хорошо ему дающегося, опираясь, например, на опыт обучения в родной стране.



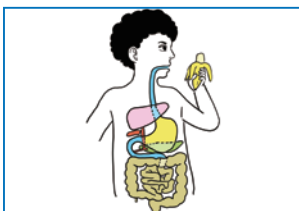
8 Карточка «Сказка»

Оценивается умение ребенка воспроизводить в правильной последовательности известную ребенку сказку по выбранной карточке из предложенных трех. Можно использовать и другие сказки, а не только те, что представлены.



9 Карточка «Пожарные машины»

Оценивается умение ребенка рассказывать о назначении двух машин, их сходстве и различиях. Особое внимание уделяется тому, может ли ребенок ответить о сходстве и различиях во внешнем виде (форме) машин и о том, для чего они используются.



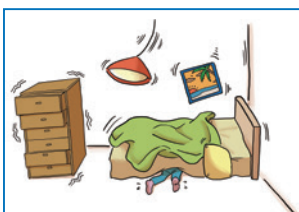
10 Карточка «Переваривание пищи»

Оценивается умение ребенка рассказывать о процессе переваривания пищи. У учеников пятого класса и старше оценивается умение объяснять процесс пищеварения с использованием научной лексики школьного предмета в соответствии с возрастом.



11 Карточка «Экологические проблемы»

Оценивается умение ребенка объяснять, что происходит с Землей сейчас. Проверяет умение высказывать свое мнение о мерах по решению экологических проблем. У учеников пятого класса и старше оценивается умение объяснять причины и механизмы глобального потепления с использованием научной лексики школьного предмета.



12 Карточка «Землетрясение»

Оценивается умение ребенка рассказать о собственном опыте землетрясений. Также проверяет умение выражать свое мнение о том, как необходимо действовать во время землетрясений. У учеников пятого класса и старше оценивается умение объяснять причины и механизмы землетрясения с использованием научной лексики школьного предмета.



13 Карточка «Круговорот воды»

Оценивается умение ребенка объяснять, как происходит круговорот воды в природе с использованием научной лексики школьного предмета. Также оценивается умение ответить, предоставляя доказательства, на гипотетический вопрос «Что будет, если не станет важного для круговорота воды Солнца?»

5 Замечания по проведению оценивания

Фокусируйтесь на процессе

- Проведение DLA «Аудирование и Говорение» занимает около 10-15 минут. Не занимайте слишком много времени, а ведите диалог в естественном темпе.
- Не прерывайте, не отрицайте и не поправляйте высказывания ребенка в процессе проведения оценивания.
- Если ребенок не понял вопрос, медленно повторите его. Если ребенок все еще не понимает, можно попробовать сформулировать вопрос проще и короче. Однако не давайте дополнительных объяснений. Не останавливайте процесс, переходите к следующему вопросу.
- Если ребенок задумался или ему нужно больше времени на ответ, не торопите его, а спокойно подождите.

Создание доверительной атмосферы

- Постарайтесь создать дружескую атмосферу. Подходите к процессу не как к тесту, а как к увлекательному общению с ребенком.
- Реагируйте на ответы ребенка поддерживающими репликами или кивками.

Неставляйте оценки во время диалога

- Неставляйте баллы или оценки в присутствии ребенка. Сделайте это после проведения оценивания.
- Для правильного оценивания ведите звукозапись или видеозапись.

Завершайте похвалой


- Каким бы ни был уровень владения ребенком языком, завершайте похвалой за сам факт разговора на русском языке.

6 Способ оценивания

- После окончания DLA «Аудирование и Говорение» проверьте содержания звукозаписи или видеозаписи.
- Используя «Памятку для оценивания» DLA «Аудирование и Говорение» (с.230), проверьте, что и в какой степени может выполнить ребенок в соответствии с указанными критериями.
- При проверке также учитывайте ответы ребенка во время «Вводного диалога» DLA «Первый шаг» и процент правильных ответов в «Проверке словарного запаса».
- Оценивание проводится путем соотнесения содержания, записанного в «Памятку для оценивания», с этапами «Комплексных языковых компетенций (компетенций на разных языках), поддерживающих мышление, суждения и выражения» из «Матрицы развития и усвоения языка для многоязычных и мультикультурных детей» (KOTOBA по CHIKARA по MONOSASHI). «Комплексные языковые компетенции (компетенции на разных языках), поддерживающие мышление, суждения и выражения» дают комплексное представление о том, что ребенок *может делать на русском языке* и что он *может делать на японском языке*.
- DLA - это не стандартизированный тест для оценки и ранжирования языковых навыков детей. Это оценивание посредством диалога, позволяющее наблюдать, что ребенок *может делать сам* и что он *может делать при поддержке*, используя речь, а также использовать эту информацию для обучения языку и поддержки речевого развития.
- Исходя из этого, не переводите полученные здесь результаты в баллы, а определите этап языкового развития, рассматривая их с точки зрения всестороннего и многогранного подхода, чтобы связать эти результаты с обучением и поддержкой, направленными на следующий этап.

Базовые задания

Нет необходимости оценивать по всем четырем карточкам. Карточки выбираются исходя из ситуации и необходимости. Кроме того, если и без оценивания посредством работы с базовыми карточками умения ребенка очевидны, в проведении «базовых заданий» нет необходимости.

 Фразы оценивающего	Примечания
1 Карточка «Классная комната»	
<ul style="list-style-type: none"> • «Теперь посмотри на карточки и поговори со мной. Если тебе непонятно, что я говорю, скажи об этом. Давай начнем» <ol style="list-style-type: none"> ① «Что это?» ② «Что в этой комнате?» ③ «Где стол учителя?» ④ «А стул учителя?» ⑤ «Здесь есть учитель?» ⑥ «А дети?» ⑦ «Где ручка?» ⑧ «Здесь есть часы?» ⑨ «Как ты думаешь, сколько сейчас времени?» 	<ul style="list-style-type: none"> • Не меняйте порядок вопросов. • Вопрос ⑥ формулируется в незаконченной форме для стимуляции использования слова «есть». • Если ребенок при ответе на вопрос ⑦ показывает на карточку и говорит «здесь/тут», переверните карточку картинкой вниз и задайте этот же вопрос еще раз, вынуждая его объяснить словами («на столе»). • ⑦ Можно заменить «ручку» на «карандаш». • ⑧ Если в ответе на вопрос ② ребенок упомянул часы, то скажите «Здесь есть часы, да?» • ⑨ Можно не задавать этот вопрос первоклассникам.
2 Карточка «Спорт»	
<ol style="list-style-type: none"> ① «Ты любишь спорт?» ② «(Имя ребенка), в какую спортивную игру ты умеешь играть?» ③ «А (вид спорта)?» ④ «Ты когда-нибудь занимался/занималась (вид спорта)?» ⑤ «Что ты больше любишь, (вид спорта) или (вид спорта)?» 	<ul style="list-style-type: none"> • ① Ученики 1-2 класса могут быть плохо знакомы со словом «спорт». В этом случае можно использовать слово «физкультура». • ③ В случае беседы с детьми, еще не знающими названия видов спорта (в основном 1-2 класс), оценивающий задает вопрос, показывая на карточку. • ③ Вопрос формулируется в незаконченной форме для стимуляции использования слов «умею / не умею».
3 Карточка «Распорядок дня» (проснуться, пойти в школу, лечь спать)	
<ol style="list-style-type: none"> ① «Ты сегодня утром во сколько встал/встала?» ② «А что ты делал/делала потом?» ③ «Когда ты обычно ложишься спать?» ④ «Когда ты приходишь домой, что ты обычно делаешь? Расскажи, что ты делаешь до того как идешь спать.» 	<ul style="list-style-type: none"> • ① Вопросы о времени. • ② Проверяет понимание и умение использовать форму прошедшего времени. • ③ Вопросы о привычных действиях. • ④ Проверяет, может ли ребенок рассказывать о действиях в хронологическом порядке.
4 Карточка «Мечты о будущем»	
<ol style="list-style-type: none"> ① «Кем ты хочешь стать в будущем / когда вырастешь?» ② «Почему ты так думаешь?» 	<ul style="list-style-type: none"> • ① Если ребенок не назвал профессию, можно изменить вопрос на «Чем ты хочешь заниматься?» Можно также предложить несколько профессий на выбор («Учителем?») или показывать на карточку, спрашивая «Этим?»

Если ребенок не дал почти никаких ответов, на этом заканчивайте.




«На этом закончим. Большое спасибо!»

Если ребенок в целом ответил на вопросы, переходите сразу к «диалогическим» или «когнитивным заданиям». Решение проводить или нет «диалогические задания» принимается исходя из ситуации (времени) и их необходимости.

Диалогические задания

Нет необходимости оценивать по всем трем карточкам. Карточки выбираются исходя из ситуации и необходимости. Кроме того, если и без оценивания посредством работы с диалогическими карточками умения ребенка очевидны, в проведении «диалогических заданий» нет необходимости.

 Фразы оценивающего	Примечания
5 Карточка «Вопросы учителю» А, В	
<p>А</p> <p>① «Ой! Ты захотел в туалет (у тебя заболел живот). Что ты скажешь учителю? Я буду учителем».</p> <p>В</p> <p>① «Ты забыл/забыла учебник по математике. Ты хочешь, чтобы сосед дал тебе посмотреть. Что ты ему скажешь?»</p>	<ul style="list-style-type: none"> • А① Задавайте вопрос, показывая на изображение «ребенка, который хочет в туалет / у которого болит живот». • Проверяется, может ли ребенок попросить разрешение. • В① Задавайте вопрос, показывая на изображение «учебника». • Проверяется, может ли ребенок ли попросить.
6 Карточка «Новый учитель»	
<p>① «С сегодняшнего дня у нас новый учитель. Представься ему. Затем задай учителю два вопроса. Я буду этим новым учителем.»</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Оценивающий играет роль нового учителя. • Если ребенок не понимает слово «представься», скажите «расскажи о себе». Если не понимает и в таком случае, задавайте наводящие вопросы «Имя?» «Возраст?» начните за него: «Я...»
7 Карточка «Приглашение друга»	
<p>① «Сегодня после уроков ты хочешь поиграть с (имя ребенка). Пригласи (имя ребенка). Вы встретились там, где стоит сменная обувь.»</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Используйте имя друга, прозвучавшее во «Вводном диалоге». Оценивающий играет роль друга. • Поскольку это задание направлено на изучение умений начать диалог, пригласить, договориться о времени и месте и завершить диалог, оценивающий должен быть осторожен, чтобы не вести лидирующую роль и не говорить, не дожидаясь высказываний ребенка.

Если ребенок не дал почти никаких ответов, на этом заканчивайте.




«На этом закончим. Большое спасибо!»

Если ребенок в целом выполнил «диалогические задания», переходите сразу к «когнитивным заданиям».

Когнитивные задания

Карточки подбираются в зависимости от возраста (класса) ребенка. При проведении оценивания у школьников средних и старших классов в случае, когда нет подходящего задания среди представленных, можно попросить ребенка объяснить изученные понятия предмета, хорошо ему дающегося, опираясь, например, на опыт обучения в родной стране.

 Фразы оценивающего	Примечания
8 Карточка «Сказка» (1-4 классы)	
① «Малыш попросил тебя рассказать что-нибудь. Расскажи ему.»	• Ребенок выбирает хорошо знакомую сказку и рассказывает. Если на карточке нет знакомых сказок, можно взять другую сказку.
9 Карточка «Пожарные машины» (1-4 классы)	
① «Ты знаешь, как называется эта машина?» ② «Что делает эта машина? Зачем ее используют?» ③ «Что у них общего? Чем они различаются?»	• ① Задавайте вопросы, поочередно показывая на две машины. Если ребенок не знает, как они называются, можно сказать ему, чтобы перейти к следующему вопросу. • ③ Задавайте вопросы о сходстве и различиях двух машин. Некоторые дети могут не заметить общее и различное в том, для чего используются машины, и рассказать об их внешнем виде (форме).
10 Карточка «Переваривание пищи»	
① «Что произойдет с едой, которую съел этот человек?» ② «Объясни, как происходит процесс переваривания». (для учеников 5 класса и старше)	• Проверяет, может ли ученик 1-4 классов рассказать о переваривании пищи, а ученик 5 класса и старше – объяснить процесс переваривания пищи с использованием лексики школьного предмета, соответствующей возрасту.
11 Карточка «Экологические проблемы» (3 класс и старше)	
① «Что здесь изображено?» ② (о каждой картинке) «Что это?» ③ «Земля плачет. Как ты думаешь, почему она плачет?» ④ «Как ты думаешь, что нужно сделать / что можно сделать, чтобы Земля не плакала?» ⑤ «Это изображение глобального потепления. Объясни, что вызывает глобальное потепление?» (в основном с 5 класса и старше)	• Вопрос ① Проверяет, заметит ли ребенок, что картинки изображают понятия, связанные с экологическими проблемами и глобальным потеплением, и знает ли он эту лексику. • Если ребенок ответил на вопрос ①, то вопрос ② пропускается. Если не ответил, то следует по очереди уточнить, что изображено на каждой картинке (Земля, рубят деревья, выхлопные газы машин, дым идет от заводов). • Если при ответе на вопрос ① оказалось, что ребенок не знает термин «глобальное потепление», при обсуждении вопроса ⑤ ему его объясняют. Проверяется, может ли ребенок рассказать об основных причинах и механизме с использованием лексики школьного предмета.
12 Карточка «Землетрясение» (3 класс и старше)	
① «Ты когда-нибудь чувствовал землетрясение? Расскажи об этом.» ② «Что ты будешь делать, если землетрясение произойдет в школе?» ③ «Ты изучал(а) землетрясение в школе? Объясни, почему происходят землетрясения.» (в основном с 5 класса и старше)	• ① Если у ребенка никогда не испытывал землетрясение, спросите про опыт родителей. • Вопрос ③ проверяет, может ли ребенок рассказать об основных причинах и механизме с использованием лексики школьного предмета.
13 Карточка «Круговорот воды» (5 класс и старше)	
① «Расскажи о круговороте воды.» ② «Как ты думаешь, откуда берется вода, которую мы пьем?» ③ «Как ты думаешь, что произойдет с Землей, если не будет идти дождь / не будет Солнца?»	



«На этом закончим. Большое спасибо!»

\\ Памятка для оценивания //

год месяц число

Имя _____ Класс (возраст) _____ класс (лет)

С помощью следующих критериев проверяется, что и в какой степени может выполнить ребенок в аудировании и говорении на русском языке.

Сопоставление содержания этой «Памятки для оценивания» с «Матрицей развития и усвоения языка для многоязычных и мультикультурных детей» (КОТОВА по CHIKARA по MONOSASHI) позволяет оценить этап языкового развития ребенка.

Аудирование		
Базовые навыки понимания на слух	Может понимать простые вопросы собеседника о себе и на близкие ему темы	<input type="checkbox"/> Отлично <input type="checkbox"/> Хорошо <input type="checkbox"/> Удовлетворительно
Произношение, беглость речи		
Произношение, интонация	Может говорить с естественным произношением и интонацией	<input type="checkbox"/> Отлично <input type="checkbox"/> Хорошо <input type="checkbox"/> Удовлетворительно
Беглость речи	Диалог естественный, речь плавная	<input type="checkbox"/> Отлично <input type="checkbox"/> Хорошо <input type="checkbox"/> Удовлетворительно
Манера речи		
Манера речи	Может по своей инициативе высказываться и вести диалог	<input type="checkbox"/> Отлично <input type="checkbox"/> Хорошо <input type="checkbox"/> Удовлетворительно
Лексика		
Повседневная лексика	Может использовать хорошо известную повседневную лексику и выражения	<input type="checkbox"/> Отлично <input type="checkbox"/> Хорошо <input type="checkbox"/> Удовлетворительно
Качество лексики (лексика школьных предметов)	Может использовать подходящую лексику и выражения (включая лексику школьных предметов)	<input type="checkbox"/> Отлично <input type="checkbox"/> Хорошо <input type="checkbox"/> Удовлетворительно
Правильность грамматики		
Правильность грамматики	Может говорить, используя правильные грамматические конструкции	<input type="checkbox"/> Отлично <input type="checkbox"/> Хорошо <input type="checkbox"/> Удовлетворительно
Качество предложений и устного текста		
Создание предложений	Может самостоятельно строить простые предложения	<input type="checkbox"/> Отлично <input type="checkbox"/> Хорошо <input type="checkbox"/> Удовлетворительно
Качество устного текста	Может создавать устный текст из нескольких предложений, используя не только простые, но и сложные предложения	<input type="checkbox"/> Отлично <input type="checkbox"/> Хорошо <input type="checkbox"/> Удовлетворительно
Содержание рассказа и его завершенность		
Уровень выполнения заданий	Может выполнять поставленные задания	<input type="checkbox"/> Отлично <input type="checkbox"/> Хорошо <input type="checkbox"/> Удовлетворительно
Порядок изложения	Может создавать связный рассказ, соблюдая последовательность изложения	<input type="checkbox"/> Отлично <input type="checkbox"/> Хорошо <input type="checkbox"/> Удовлетворительно
Содержание рассказа и его завершенность	Может рассказывать богатые содержанием завершенные рассказы, давать объяснения, приводить причины и высказывать мнение	<input type="checkbox"/> Отлично <input type="checkbox"/> Хорошо <input type="checkbox"/> Удовлетворительно